

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1935)  
**Heft:** 725

**Artikel:** La position bourgeoise  
**Autor:** Mahert, Rodo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-694732>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

the most curious and interesting books in the world: The Passavant Bible. It once graced the book-shelf of the good king Charlemagne, and it is said that Alcuin who wrought it sent it to Rome in the year 800 so that Charlemagne might handle it when he donned the imperial crown in Rome in that year. By devious ways it came in time to the abbey of Grandes Villis, near Basle, where it lay until the occupation by the French in 1715, when it was confiscated, along with other treasures, and sold. Some time later it was sold again to Mr. Speyer-Passavant, of Basle.

Mr. Speyer-Passavant was apparently no lover of books, but he had nevertheless a keen appreciation of their value. It is recorded that he went to Paris and offered his Bible to the French government for Frs. 60,000 (Swiss). But the French government would have none of it; nor would they buy it for Frs. 40,000. So Mr. Passavant took it to England and offered it to the Duke of Suffolk, who was the greatest book-lover of his time. But he loved not the Charlemagne Bible. It was then offered to the British Museum, on successive occasions, for £12,000, for £8,000, and for £6,500. The British Museum would not have it at any of those prices. It would have been a nice ending to the story if Mr. Passavant had taken his Bible back with him to Basle, seeing how much more highly he valued it than did other people. Also, had he lived long enough, he might have brought off a deal with it to-day for a higher sum than he ever dreamt of then. But he did otherwise. He took it to Evans, the auctioneer, who put it up for sale... This is a horrible story, and I would fain end it here, but for the sake of historical accuracy I must add that Mr. Passavant bought it himself at the auction for £1,500 sooner than let it go at that price. Here indeed he might well have gone back to Basle with his book. Instead, he sold it eventually to the British Museum for £750. Poor Mr. Passavant...

M. C. O'Connor.

#### EDITOR'S NOTE.

Mr. O'Connor in his very interesting article omits mention of Charles l'Abelie de Vevey, an other Swiss whose work in London is famous, but whose name is forgotten.

Dean Bridel says of him: "Everybody has heard of the beautiful Westminster Bridge, 1220 feet in length, whose central arch has an opening of 72 feet, and which took 12 years to build and cost 218,000 pounds sterling; but it is generally unknown that the architect of this fine construction was a Swiss; his name was Charles l'Abelie, born at Vevey, and it is time to render him the glory that is his due.

"As no English architect dared to undertake this work, he volunteered to do so and succeeded against all obstacles.

"He also made, under the very eyes of the Prince of Wales, the plans for the Palace of St. James. Whether he was not well paid," continues the genial chronicler, "or whether he was a poor economist, his talents did not lead him to fortune: he retired to Paris, where he died an octogenarian, poor and unknown, on the 17th December 1781."

The same authority tells us that George III, when Prince of Wales, with two other illustrious volunteer soldiers in the campaign against the Turks, Prince Eugene and the Prince of Bavaria (later Emperor Charles VII), were surrounded by a large body of Tartars, when a young Swiss officer from Berne, Jean-Rodolphe Dachselhofer, aide-de-camp to Marechal Comte Palfi of Austria, saw their peril from the summit of a hill and instantly gathering a troop of cavalry, dashed to their rescue, falling upon the Tartars and putting them to flight. Prince Eugene embraced him as their liberator and promised him advancement; the Prince of Wales made him his first aide-de-camp at the Battle of Belgrade; and when he became King of England, invited him in 1743 to his headquarters at Worms, admitted him to his table and covered him with distinctions.

So that we may say that without this prompt intervention of a Swiss, King George III. might never have come to the throne.

#### HARDERWALD.

G'sägnete Wald am stotzige Hang  
Kräftig schützlich der Bärge,  
Mit mächtige Wurze hesch der Bode in  
Stolz steisch du prächtig u zäh.

Stimmvolle Wald, unändliche Born  
Beglückender stiller Naturmelodie  
Di heimelig, liese, luschtige Ton  
Schynt wie Gebätt in der Chilche z'si.

Heilige Wald, ruhigi Wält,  
Friede liegt rings um dis grüne Versteck,  
Neu wird im Bann vo dim wohlige Zält  
Freud, frisch Hoffe u Sträbe wieder ufgeweckt.  
H.E.

#### ARMS OF GLARUS.



*Gules, a St. Fridolin pilgrim habited sable, his head within a nimbus or, his dexter hand holding a bourdon and his sinister a book.*

The arms of Glarus represent St. Fridolin, a Vth century Irish monk and missionary, who, after labouring at home and in Poitiers, founded a church on the island of Säckingen on the Rhine and is known as "the first apostle of Allemannia."

Fridolin is the patron saint of Glarus where he also propagated Christianity. His frequent voyages brought him the name of pilgrim.

His head, coiffed by a bonnet of the same colour as that of his robe, is encircled by a nimbus of gold.

The baton has sometimes been transformed into a pastoral staff, this is an error. Fridolin has never held the office of a bishop, nor that of a priest, and therefore is not entitled to the insignia of those dignitaries.

The arms of Glarus are rarely ornamented with supporters, though like other escutcheons, they are held by lions, sometimes by angels.

P.S.

#### DIE SCHWEIZ UND DIE SANKTIONEN.

Mit wachsender Sorge verfolgt man in der Schweiz die internationale Entwicklung. Plötzlich auftauchende Gerüchte vermehren noch die Unruhe. Man weiss dass die Schweiz Mitglied des Völkerbundes ist, man erinnert sich so dunkel, dass die Mitgliedschaft beim Völkerbund nicht nur Rechte, sondern auch Pflichten mit sich bringt, dass man eventuell verpflichtet ist, sich an Sanktionen zu beteiligen, welche sich gegen einen friedensbrechenden Staat richten.

"Man" d.h. in Bern, oder noch deutlicher, im politischen Departement, hat man es nicht gern, wenn man in der Presse diese Frage offen erörtert, aber es hat keinen Sinn, den Kopf in den Sand stecken zu wollen, wo der Ausbruch des Krieges in Abessinien nur noch eine Frage von Tagen ist, wo der Völkerbundrat sozusagen in Permanenz tagt, wo die Völkerbundsversammlung plötzlich, von einem Tage zum andern wieder einberufen werden kann, um Sanktionen zu beschliessen.

Sanktionen können verschiedenartig sein. In der Schweiz denkt man naturgemäss mit Vorliebe an eine Schliessung des Suezkanals, nach der realen Auffassung weiter Volkskreise "Verschone unsere Häuser, zünd' lieber andere an..."

Sanktionen können verschiedenartig sein. In können gesteigert werden. — Die einfache Form der Sanktion z.B. gegen Italien kann die sein, dass alle Mitglieder des Völkerbundes sich verpflichten, keinem der beiden Kriegführenden Waffen oder Munition zu liefern. — Die schwerste Form der Sanktion — abgesehen von der militärischen, zu welcher bekanntlich die Schweiz im Hinblick auf ihre ewige Neutralität auf keinen Fall verpflichtet werden kann! — ist im äussersten Fall die vollkommene Blockade rings um den Friedensbrecher, Unterbruch der Zufahrtslinien, inkl. Eisenbahnen, Unterbruch der Telephon — und Telegraphenverbindungen, Rückberufung des Gesandten usw.

Wir möchten es einem Juristen überlassen, sich über diese Seite des Sanktionenproblems klar zu werden. Die Artikel 15 und 16 des Völkerbunds Paktes bieten da weitesten Spielraum.

Für die Schweiz hat aber die ganze Frage eine eminent praktische Seite. Wir werfen die Frage auf: Kann die Schweiz überhaupt an den einzig wirksamen Sanktionen, an den Blockade-Massnahmen teilnehmen?

Nehmen wir den Fall, dass Deutschland während des italienisch-abessinischen Konfliktes Italien Kohle, Erze, Munition, Waffen liefern möchte. Können wir diese Transporte verhindern? Wir bezweifeln dies, und wir erinnern uns, dass seiner Zeit, als das Deutsche Reich an den Bau der Gotthardbahn gewaltige Beiträge, zum Teil in Form von Subventionen gab, an die Bewilligung dieser Beiträge in Form von Aktien, Obligationen und Subventionen gewisse Bedingungen knüpfte, die heute noch ihre Gültigkeit haben: Diese Bedingungen wurden später in die Gotthardkonvention umgewandelt. Die Gotthard Konvention besteht unseres Wissens heute noch zu Recht. Sie gibt dem deutschen Reiche das Recht, zu Friedens — wie zu Kriegszeiten jederzeit deutsche Waren auf der Gotthardlinie zu befördern. Der Eintritt der Schweiz in den Völkerbund hat diese Sonderabmachung nicht aufgehoben. Wir richten deshalb an den Bundesrat die Frage:

Besteht die Gotthardkonvention, welche Deutschland den ungehinderten Transport aller Waren, inkl. Waffen und Munition, zu allen Zeiten sichert, noch zu Recht?

Wie lässt sich in bejahendem Falle dieses Recht für Deutschland mit den Pflichten der Schweiz als Völkerbundsmitglied vereinbaren?

Hat der Bundesrat dem Völkerbundssekretariat von dieser besonderen Lage der Schweiz Kenntnis gegeben?

Nat. Zeitung.

#### LA POSITION BOURGEOISE.

Le débat financier, au Conseil national, a été marqué par un courageux et sévère discours de M. Adrien Lachenal, qui a dénoncé notamment l'erreur fiscale et l'absence d'un plan de redressement, erreur et absence résultant de l'inertie gouvernementale.

Peut-être voudra-t-on bien pourtant songer à ce plan, en haut lieu, quand seront passées les élections, peut-être même attend-on de ces élections des directions pour se mettre au travail. S'il en va ainsi, c'est qu'on manque singulièrement d'audace et même de simple énergie au Palais, puisqu'on se résignerait d'avance à une défaite éventuelle.

De toute façon c'est tant pis pour la tactique, et le plus clair de tout ceci, pour l'électeur qui tranche en fin de compte, c'est que l'autorité est incapable d'opposer quelque projet à celui des socialistes.

On peut penser ce qu'on veut du fameux "plan de travail," succédané de "l'initiative de crise," avancé par l'extrême-gauche; on en peut penser ce qu'on veut, et tout le mal du monde d'abord, mais il a pour lui d'exister. Or, il nous souvient que dès avant le soir du triomphant 2 juin il n'était question que du plan qui allait être présenté sans retard pour restaurer notre économie selon d'autres formules que celle des collectivistes, mais la promesse s'en est allée presque en même temps que le péril, et, sauvés de l'entreprise socialiste, nous continuons de nous débattre dans le désordre sans la perspective d'en pouvoir sortir.

L'extrême-gauche a beau jeu dès lors et, un moment désemparée par la lourde défaite du 2 juin, elle n'a guère eu qu'à changer d'étiquette pour proposer de nouveau sa marchandise.

La carence gouvernementale lui fait la partie belle car, pour l'électeur, qui dit Conseil fédéral dit bourgeoisie, et les socialistes dénoncent dans cette dernière la responsable d'une façon générale des erreurs de quelques-uns.

C'est bien pourquoi il est malheureusement devenu nécessaire pour des députés bourgeois de se désolidariser de la politique, si c'en est une, dans laquelle s'obstine le Conseil fédéral. Eh! non, cette politique n'est pas celle de la bourgeoisie; elle n'appartient qu'à certains bourgeois et qui ne constituent, nous le voulons croire, qu'une minorité.

Il n'empêche qu'en souffrent toutes les forces nationales, en période électorale surtout, et qu'il devrait suffire de devoir lutter contre l'extrême-gauche sans avoir à combattre encore sur un autre front.

Mettre en garde contre l'entreprise socialiste et dénoncer en même temps l'erreur gouvernementale, telle est l'étrange et double tâche des partis nationaux, et l'on mesure les difficultés et les risques de la campagne.

Il semble en tout cas que jamais les bourgeois n'ont dû jouer partie aussi amère et dangereuse et, partant, que jamais les élections n'aient revêtu pareille gravité.

La faute en est évidemment à l'autorité car il est insolite que la bourgeoisie doive se désolidariser d'un conseil qui est son émanation.

Quant à l'électeur, il méritera un nouveau brevet d'intelligence civique s'il parvient à faire la discrimination nécessaire entre cette bourgeoisie et ce conseil, et, s'il résiste une fois de plus à la tentation rouge et sauve une situation bien compromise, nos sept plus hauts magistrats voudront bien n'en tirer nulle gloire.

Rodo Mahert.

(La Tribune de Genève).

#### NEW LEAGUE FOR CHILDREN.

Thousands of boys and girls in many parts of the country are now thoroughly enjoying themselves with a new kind of pastime. They may be seen exchanging the mysterious signs and signals of the League of Ovaltines. This League is open only to children and is sponsored by the proprietors of 'Ovaltine' — the well-known Tonic food beverage.

On being admitted a member of the League, the child receives the official handbook containing details of secret signs, high signs, signals and code, as well as seven golden rules which every member undertakes to observe. The rules are mainly concerned in promoting health and fitness, obedience to parents and standards of conduct for everyday life.

Any boy or girl who would like to join is invited to write to the Chief Ovaltiney, the 'Ovaltine' Factory, King's Langley, Hertfordshire.